

УДК 811.222.1 ' 373

РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТЫ АКАДЕМИИ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ИРАНЕ ПО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Сухоруков А.Н.

Данная статья посвящена анализу результатов работы Академии языка и литературы в Иране по совершенствованию лексического состава персидского языка в контексте борьбы с иностранными заимствованиями. Основное внимание уделяется деятельности по сохранению чистоты и самобытности персидского языка, поиску путей адаптации его к новым социально-политическим и научно-техническим реалиям.

Ключевые слова: персидский язык, терминология, совершенствование, академия персидского языка и литературы, заимствования.

Вторая половина XX века в мире отмечена значительным развитием научно-технической базы, результатом чего стало появление множества новых слов и понятий во всех сферах жизни человека и общества в целом. Новые технологии уверенно входят в жизнь и их терминология становится неотъемлемой частью любого языка.

Общей особенностью пополнения терминологического состава большинства языков мира на современном этапе является тенденция к заимствованию готовых терминов из языков, где это понятие было уже лексически зафиксировано ранее. При этом характерным является преимущественно европейское (американское) происхождение новых терминов (в области научно-технической лексики). Если для большинства стран таковой факт не имеет принципиального значения, то в Иране увеличение числа иностранных слов в языке вызвало серьёзную обеспокоенность со стороны политической элиты. В силу определённых причин, Исламская республика Иран оказалась в состоянии противостояния культурной экспансии Запада. Одним из элементов этого противостояния со стороны Ирана стало движение за очищение персидского языка от европеизмов (американизмов). **Целью** нашего исследования является анализ результатов работы Академии языка и литературы в Иране по совершенствованию лексического состава персидского языка в контексте борьбы с иностранными заимствованиями.

Деятельность по упорядочиванию лексического состава современного

персидского языка была вызвана не только политическими причинами. В середине 1980-х годов в терминологии, особенно в научной и технической её сферах, становится всё более явным отсутствие достаточной стройности и определённости. Новые слова проникали в язык или без каких-либо изменений, или переосмысливались отдельными отраслевыми специалистами, не связанными друг с другом. В результате появилось множество терминов, обозначающих одни и те же понятия; иногда же наоборот, один термин в представлении различных специалистов приобретал разное значение. В качестве творцов новых слов не всегда выступали люди, достаточно осведомлённые в области традиционного для персидского языка словообразования, что ещё более усугубило положение.

Выход был найден в конце 1980-х годов, когда президент ИРИ Хашеми-Рафсанджани предложил парламенту страны рассмотреть вопрос о создании специализированного научного центра по сохранению языкового и культурного наследия Ирана. 13 февраля 1990 года, на 209 заседании Высшего совета исламской революции под председательством президента страны был утверждён устав такого органа [1]. В соответствии с уставом, новый научный центр получил наименование Академии персидского языка и литературы (*Фархангестан-э забан ва адаб-э фарси*).

В 1995 году при Академии был создан «Отдел определения слов» (*горух-э важегозини*). Перед Отделом были поставлены следующие задачи:

- осуществление контроля и координации усилий по созданию новых слов и определению семантических границ уже существующих;
- поиск лексических эквивалентов иностранным словам;
- определение принципов и критериев, по которым должно осуществляться очищение языка от иностранных заимствований.

Решением от 18 октября 1995 года парламент запретил использование западноевропейской лексики в государственных учреждениях. Перед Отделом определения слов (ООС) встала настоятельная задача в срочном порядке обеспечить потребности общества оригинальной терминологией, отвечающей новым социально-культурным и научно-техническим реалиям. Выступления высшего руководства страны по вопросу о борьбе за чистоту персидского языка продолжаются и по настоящий день. В этой связи можно вспомнить заявление президента Ирана М. Ахмадинежада от 4 августа 2006 года о недопустимости употребления западной лексики в государственных заведениях и введении административных санкций в отношении нарушителей.

В настоящем исследовании мы постараемся дать общую характеристику деятельности Отдела определения слов при Академии персидского языка и литературы (АПЯЛ), проанализировать результаты его работы по

созданию новых терминов и систематизации всей терминологической базы современного персидского языка.

Несмотря на актуальность данной темы, комплексная работа по изучению деятельности АПЯЛ, направленной на совершенствование лексического состава современного персидского языка, до настоящего времени не проводилась. Немногочисленные исследования, которые имеют то или иное отношение к поставленному вопросу, носят фрагментарный характер и, зачастую, основываются на устаревших данных.

Наибольший вклад в изучение изменений лексического состава современного персидского состава внёс крупнейший российский иранист д.ф.н. Ю.А. Рубинчик. Однако, в силу того, что изучение работы Отдела определения слов при АПЯЛ не является основным направлением его научной деятельности, в своих работах он лишь вскользь касается поставленной перед нами задачи. Так, в статье «Роль АПЯЛ в совершенствовании терминологического состава персидского языка» [2] автор даёт пространную характеристику работы двух академий – предшественниц АПЯЛ, также занимавшихся созданием новых слов, но действовавших значительно ранее (1935-1941 и 1970-1979 гг.). Что же касается непосредственно АПЯЛ, то автор останавливается на причинах учреждения академии и даёт анализ её периодических изданий.

Следующая статья Ю.А. Рубинчика «Развитие лексико-фразеологического состава персидского языка после победы исламской революции в Иране» [3] основывается на материале его же более ранней публикации «Участие арабских заимствований в персидском словообразовании» [4], но значительно обогащена более новыми данными относительно работы АПЯЛ. Автор традиционно уделяет основное внимание роли арабских заимствований в персидском языке, даёт анализ основных направлений и перспектив взаимодействия лексики двух языков на иранском языковом пространстве. В статье «Некоторые особенности развития персидского языка в Исламской Республике Иран» [5] Ю.А. Рубинчик уделяет внимание изменениям в лексике, произошедшим в первое десятилетие существования Исламской республики, рассматривает внедрение на бытовом уровне и в официальном языке революционной лексики, анализирует стилистические изменения и роль арабских заимствований в этом процессе.

Вопросу словообразования в современном персидском языке посвятил свою статью Алиреза Алипур [6]. Автор акцентирует внимание на проблеме внесения новых слов в состав русско-персидских и персидско-русских словарей. Другой исследователь – А. Куранбеков в статье «Проблемы формирования научно-технической терминологии в персидском языке»

ке» [7] останавливается на принципах выбора слов, которые необходимо будет изъять из употребления, и на качествах, которыми должны обладать вводимые слова. Давая краткий анализ особенностям работы Академии в области замены научно-технических терминов, автор приходит к мысли о малоперспективности подобного процесса на территории Ирана в условиях глобализации и взаимной интеграции.

В своём исследовании мы опирались, преимущественно, на иранские источники. В первую очередь, это «Словарь терминов, утверждённых Академией персидского языка и литературы» в трёх частях [8] и «Труды Академии» [9], в которых подробно освещается вся работа АПЯЛ, публикуются статьи сотрудников академии по актуальным вопросам иранской филологии. Определённую помощь при написании статьи оказал также иранский ежемесячник «Бюллетень Академии» [10] и «Отчёт АПЯЛ» [11], представляющие из себя периодические информационно-ознакомительные издания Академии персидского языка и литературы.

Прежде чем непосредственно перейти к анализу достигнутых на настоящий момент результатов работы Отдела определения слов при АПЯЛ, хотелось бы предоставить краткую его историческую справку. ООС начал свою работу в 1995 года «с горсткой сотрудников» [12, с. 9]. После известного решения парламента о запрете употребления западноевропейских слов в государственных учреждениях работа отдела заметно интенсифицировалась. Увеличился штат сотрудников, расширился спектр разрабатываемых направлений лексики. В первую очередь отдел определил круг слов, которые необходимо было изъять из употребления в ближайшее время. В процессе поиска эквивалентов к иностранным словам возник ряд сложностей, которые были успешно преодолены после определения «Принципов и критериев избирания слов» [13, с. 152-153].

В начале 1996 года Отдел начал широкое сотрудничество с Академией Наук Ирана, результатом чего стало появление распространённого перечня специализированных научно-технических терминов иностранного происхождения, рекомендованных к замене их на персидские аналоги. Вскоре подобное сотрудничество было установлено с Академией медицинских наук, а в последние годы – с Академией технических наук и с различными научно-исследовательскими центрами. [14, с. 9].

В настоящее время в рамках Отдела определения слов действует около 50 специализированных групп по различным тематическим направлениям, в которых занято более 200 высококвалифицированных специалистов [15, с. 16]. Работа ведётся по следующим основным тематическим направлениям: геология, физика, химия, биология, математика, аст-

рономия, металлургия, компьютерное обеспечение, топография, продовольствие и пищевая промышленность, сельское хозяйство, ветеринария, транспорт, кинематография и телевидение, драматургия, музыка, лингвистика, политология, экономика, психология, педагогика, археология, спорт, туризм, военная терминология и т.д.

В ООС работает несколько специальных советов по координации и согласованию (*шоура-йе хамаханги*), в состав которого входят как филологи, так и специалисты в той области науки или искусства, разработкой лексики которой данная группа занимается. Каждый из советов следит за работой в определённом направлении (группа гуманитарных наук, технических, искусствоведческих, и т.д.). Совет контролирует, чтобы новое слово, с одной стороны, абсолютно точно передавало смысл термина или понятия, которое решено было заменить, даёт толкование этого слова; с другой стороны, специалисты-филологи подтверждают, что представляемый к утверждению эквивалент является новым, нигде в ином смысле не употребляется, в полной мере отражает вкладываемое в него содержание и составлен в соответствии с нормами персидского словообразования.

Результаты почти 10-летней работы отдела нашли отражение в издании «Словаря терминов, утверждённых Академией персидского языка и литературы» в трёх частях [8;12;14]. Все слова, вошедшие в состав этого издания, были предварительно утверждены президентом страны, а затем рекомендованы к использованию в государственных учреждениях.

Первая часть была опубликована в 2004 году и содержала немногим менее 2000 слов и терминов, утверждённых академией за весь предыдущий период с момента её организации. Словарь включает в себя слова и выражения с краткими комментариями и их аналогами на языке, откуда это слово было заимствовано. В большинстве своём это слова английского и французского происхождения. Каждая из частей состоит, в свою очередь, из трёх разделов, которые дублируют друг друга, но отличаются лишь подачей материала. Первый раздел строится на основе утверждённых к употреблению персидских слов; второй – на основе рекомендованных к извлечению из употребления иностранных слов, приводимых латинской графикой, с их новыми персидскими эквивалентами; третий – тематический словарь по различным направлениям. Подобная структура составления словаря продолжена и в двух следующих частях, которые были опубликованы, соответственно, в 2005 и 2006 гг.

В целом, во всех 3 частях «Словаря терминов, утверждённых Академией персидского языка и литературы» представлено около 7000 слов и оборотов. Такой большой объём переработанной лексики достигнут, во

многим, благодаря углублению в специализированную терминологию ограниченного пользования. Например, словарь вводит такие слова, как – *تداخل سنج* (*тадахолсандж*) – интерферометр, элемент оптической вычислительной машины, *آب گرای* (*абгерайи*) – гидротропизм, повышенное поглощение воды, *قاب بندی* (*каббанди*) – фрейминг, синхронизация кадров при обработке видеоплёнки в кинематографии, *چرخندزایی* (*чархандэзайи*) – циклогенезис, формирование циклонов, и т.п.

Нашла отражение в словаре и новая лексика более широкого употребления. Например, мобильный телефон теперь рекомендуется называть *تلفن همراه* (*телефон-э хамрах*), микроволновая печь – *تندپز* (тондпаз), джакузи – *آبزن* (*абзан*), спрей – *افشانه* (*афшанэ*), чипсы – *برگک* (*баргак*), сайт – *ایستگاه* (*истгах*), а вертолёт – *بالگرد* (*балгард*) вместо привычного *هلیکوپتر* (*хеликоптэр*).

Стоит отметить, что некоторые слова, принятые в 1930-х гг. ещё первой академией (*Фархангестан-э Иран*) также вошли в «Словарь терминов, утверждённых АПЯЛ». В большинстве своём, это слова, уже закрепившие за собой определённое место в языке. Среди них можно отметить такие, например, как «ассистент» – *دستیاب* (*дастйаб*), «организация» – *سازمان* (*сазман*), «выступление», «речь» – *سخنرانی* (*соханрани*), «персонал» – *کارکنان* (*карконан*), «турист» – *جهانگرد* (*джахангард*), «гравитация» – *گرانی* (*герани*), «музей» – *موزه* (*музэ*), «мина» – *مین* (*мин*), «максимум» – *بیشینه* (*бишинэ*), «минимум» – *کمینه* (*каминэ*), и др.

Одним из основных путей пополнения словарного состава персидского языка в последнее время стало активное проникновение новых терминов, имеющих отношение к новейшим техническим разработкам. Отдел определения слов уделил большое внимание этому аспекту и предложил к использованию вместо иностранных слов свои варианты технических терминов. В первую очередь, переработке подверглась компьютерная лексика, всё более активно проникающая в язык. Была проанализирована терминология самого широко уровня, от общей до известной лишь в узком кругу специалистов, и результаты этой работы также нашли отражение в «Словаре». Основной объём компьютерной лексики (около 370 терминов) представлен в Ч.2 Словаря, опубликованной в 2005 году. В первой и третьей частях терминология, имеющая отношение к компьютерам, также имеет место, но в меньшем объёме (около 150 и 130 терминов соответственно). Из числа наиболее распространённых терминов этого раздела, утверждённых Академией к употреблению вместо их иностранных аналогов, можно привести следующие: *رایانه* (*райанэ*) – компьютер, *نمایشگر* (*намайшегар*) – монитор, *مکان نما* (*маканнэма*) – курсор, *پرداز* (*пардаз*) – процессор, *صفحه کلید* (*сафхэ-йе келид*) – клавиатура, *زیر موشی* (*зирмуши*) – коврик для мышки, *تراشه* (*тарашэ*) – чип, *نتسرا* (*нэтсара*) – интернеткафе, *در خط* (*дар-хатт*) – он-лайн,

برون خط (*борун-хатт*) – оф-лайн, а также دور نویس (*дурнэвис*) – факс, چاپگر (*чапгар*) – принтер, – دستگاه تکثیر (*дастгах-э таксир*) – ксерокс.

АПЯЛ не определила слова, воспринятые из арабского языка, но прочно вошедшие в состав персидского, как иностранные. Например, Академия рекомендует к употреблению такие слова арабского происхождения, как شخص (*шахс*) – индекс, عامل (*амэль*) – фактор, موضوع (*моузу*) – сюжет, مجلس (*маджлес*) – парламент, مکث (*макс*) – пауза (*комп.*), واسط (*васет*) – интерфейс, سریع السیر (*сариоссэир*) – экспресс.

Кроме того, отдельные лексемы, заимствованные из арабского языка, широко представлены в качестве составных частей новых сложных слов. Так, Академия закрепила следующие слова с арабскими составляющими: Интерпол (*полис-э бейнольмеллал*) – پلیس بین الملل, блендер (*махлуткон*) – مخلوط کن, запоминающее устройство (*комп.*) (*вахед-э хафезе*) – واحد حافظه, парковка (*таваккофгах*) – توقفگاه, стипендиант (*ратэбэгир*) – راتبه گیر, и др.

В соответствии с п.8 «Принципов и критериев избирания слов», в котором говорится, что «поиск эквивалентов к интернациональным словам, вошедшим в состав большинства языков мира, не является необходимым» [3:153], Академия утвердила также немало слов западноевропейского происхождения, но получивших статус международных. В том числе انرژی (*энэргжи*) – энергия, نوت (*нот*) – нота (*муз.*), فوتون (*футун*) – фотон, کوبه (*кутэ*) – купе, لیزر (*лейзар*) – лазер, شوک (*шук*) – шок, یون (*юн*) – йон, بوفه (*буфэ*) – буфет, ریتم (*ритм*) – ритм, и др.

Тем не менее, большинство подобных слов имеет персидский аналог, предложенный Академией к употреблению наравне с его интернациональным эквивалентом. Например, предложено два варианта перевода слова «туннель» – европеизм تونل (*тунэль*) и новообразование دالانه (*даланэ*), «ресторан» можно переводить как – رستوران (*рестуран*) и غذاخوری (*газахури*), «сигнал» – سیگنال (*сигнал*) и نشانک (*нэшанак*), «музей» – موزه (*музэ*) – گنجینه (*ганджине*), «формула» – فرمول (*формул*) и دستور (*дастур*), «оркестр» – ارکستر (*оркестер*) и سازگار (*сазгар*), «катод» – کاتد (*катод*) и قطب منفی (*катб-э манфи*), и т.п.

Таким образом, мы можем сделать **вывод**, что персидский язык в настоящий момент является динамично развивающейся системой, находящейся в стадии трансформации. Изменению подвергаются целые разделы лексики, особенно в научно-технической сфере. Однако, делать окончательные выводы относительно успешности или неудачи введения новых слов в нормативную речь, по нашему мнению, представляется преждевременным ввиду незначительного периода с момента появления новых слов и терминов. Тем не менее, мы не можем не отметить, что в официальном делопроизводстве новая лексика всё более уверенно занимает своё место, чему в значительной мере способствует последовательная официальная позиция высшего руководства страны.

Список литературы

1. <http://persianacademy.ir>
2. Рубинчик Ю.А. Роль Академии языка и литературы ИРИ в совершенствовании терминологического состава персидского языка // ИРИ в 90-е годы (экономика, политика, культура). – М.: Инст-т востоковедения РАН, 1998. – С. 130-136.
3. Рубинчик Ю.А. Развитие лексико-фразеологического состава персидского языка после победы исламской революции в Иране // Иран сегодня. – 2004. – №2 (4). – С.21-24.
4. Рубинчик Ю.А. Участие арабских заимствований в персидском словообразовании // Исследование по иранской филологии. – Вып.1. – М.:МГУ ИСАА, 1997. – С.144-157.
5. Рубинчик Ю.А. Некоторые особенности развития персидского языка в ИРИ // Иран: эволюция исламского правления. –М.: ИИИ и БВ РАН.
6. <http://akbaripur.htm>
7. Куранбеков А. Проблемы формирования научно-технической терминологии в современном персидском языке // Вопросы филологии. – М.,2003 – №2 (14). – С.16-18.
8. Словарь терминов, утверждённых АПЯЛ. Ч.1. – Тегеран, 2004 (اول، ۱۳۸۳ فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان. دفتر ۱)
9. Труды Академии. №№1-23 (نامه فرهنگستان شماره ۱-۲۳)
10. Бюллетень Академии 2005, №1 (دانشنامه، ج ۱، سال ۱۳۸۴)
11. Отчёт АПЯЛ 2006, №2 (گزارش فرهنگستان ج ۲، ۱۳۸۵)
12. Словарь терминов, утверждённых АПЯЛ. Ч.2. – Тегеран, 2005 (۱۳۸۴، فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان. دفتر ۲)
13. Труды Академии. – 1995, №1 (نامه فرهنگستان شماره ۱)
14. Словарь терминов, утверждённых АПЯЛ. Ч.3. – Тегеран, 2006 (۱۳۸۵، فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان. دفتر ۳)

Сухоруков О.М. Результати роботи Академії мови та літератури в Ірані щодо вдосконалення лексичного складу перської мови

Представлена стаття присвячена аналізу результатів роботи Академії мови та літератури в Ірану щодо вдосконалення лексичного складу перської мови в контексті боротьби з іноземними запозиченнями. Основна увага приділяється діяльності по збереженню чистоти і самобутності перської мови, пошуку шляхів адаптації його до нових соціально-політичних і науково-технічних реалій.

Ключові слова: перська мова, термінологія, вдосконалення, академія перської мови та літератури, запозичення.

Sukhorukov A.N. Results of work of the Academy of Persian Language and Literature in Iran on improvement of the lexical composition of the Persian language

The presented report is dedicated to analysis of result of work of the Academy of Language and Literature in Iran on improvement of the lexical composition of the Persian language in context of the fight with foreign borrowing. The main attention is spared activity on conservation of the purity and peculiarity of Persian language. searching for the ways of it's adaptation to new social, political, scientific and technical conditions.

Key words: Persian language, terminology, improvement, Academy of the Persian language and literature, borrowing.